

Luk

Chapter 6

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων; καὶ
devenir or dans- sabbat passer lui à-travers- champ-de-blé et
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G4521](#) [G1279](#) [G0846](#) [G1223](#) [G4702](#) [G2532](#)
ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἤσθιον τοὺς στάχους, ψύχοντες ταῖς χερσίν.
arracher les- disciple de-lui et manger les- épi froter aux- main
[G5089](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2068](#) [G3588](#) [G4719](#) [G5597](#) [G3588](#) [G5495](#)

Or il arriva, au sabbat second-premier, qu'il passait par des blés ; et ses disciples arrachaient des épis et les mangeaient, les froissant entre leurs mains.

- 2 τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπαν, Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν
quelqu'un or des- Pharisien dire qui faire qui ne-pas il-est-permis
[G5100](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#)
τοῖς σάββασιν?
aux- sabbat
[G3588](#) [G4521](#)

Et quelques-uns des pharisiens leur dirent : Pourquoi faites-vous ce qu'il n'est pas permis de faire au jour de sabbat ?

- 3 καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε, ὃ
et répondre vers- eux dire le- Jésus ni ceci lire que
[G2532](#) [G0611](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3761](#) [G3778](#) [G0314](#) [G3739](#)
ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅποτε ἐπείνασεν αὐτὸς, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες;
faire David quand avoir-faim il et les- avec- de-lui être
[G4160](#) [G1138](#) [G3753](#) [G3983](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1510](#)

Et Jésus, répondant, leur dit : N'avez-vous pas même lu ce que fit David quand il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui ;

- 4 ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς
comme entrer en- le- maison du- Dieu et les- pain de-la-
[G5613](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#)
προθέσεως λαβὼν, ἔφαγεν, καὶ ἔδωκεν τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς οὐκ
proposition prendre manger et donner aux- avec- de-lui que ne-pas
[G4286](#) [G2983](#) [G5315](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3756](#)
ἔξεστιν φαγεῖν, εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς?
il-est-permis manger si ne-pas seul les- prêtre
[G1832](#) [G5315](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3441](#) [G3588](#) [G2409](#)

comment il entra dans la maison de Dieu, et prit les pains de proposition, et en mangea, et en donna aussi à ceux qui étaient avec lui, quoiqu'il ne soit pas permis d'en manger, sinon aux sacrificateurs seuls ?

- 5 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Κύριός ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
et dire à-eux Seigneur être du- sabbat le- fils du- homme
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

Et il leur dit : Le fils de l'homme est seigneur aussi du sabbat.

6 Ἐγένετο δὲ ἐν ἐτέρῳ σαββάτῳ, εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν
 devenir or dans- autre sabbat entrer lui en- la- synagogue
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G2087](#) [G4521](#) [G1525](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#)

καὶ διδάσκειν; καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐκεῖ, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ
 et enseigner et être homme là et la- main de-lui la- droite
[G2532](#) [G1321](#) [G2532](#) [G1510](#) [G0444](#) [G1563](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1188](#)

ἦν ξηρά.
 être sec
[G1510](#) [G3584](#)

Et il arriva aussi, un autre sabbat, qu'il entra dans la synagogue et qu'il enseignait. Et il y avait là un homme, et sa main droite était sèche.

7 παρετηροῦντο δὲ αὐτὸν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, εἰ ἐν
 observer or lui les- scribe et les- Pharisien si dans-
[G3906](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G1487](#) [G1722](#)

τῷ σαββάτῳ θεραπεύει, ἵνα εὕρωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ.
 au- sabbat guérir afin-que trouver accuser de-lui
[G3588](#) [G4521](#) [G2323](#) [G2443](#) [G2147](#) [G2723](#) [G0846](#)

Et les scribes et les pharisiens observaient s'il guérirait en un jour de sabbat, afin de trouver de quoi l'accuser.

8 αὐτὸς δὲ ἤδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ τῷ
 il or savoir les- raisonnement de-eux dire or au- homme au-
[G0846](#) [G1161](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1261](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3588](#)

ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ἔγειρε, καὶ στήθι εἰς τὸ μέσον. καὶ
 sec avoir la- main ressusciter et se-tenir en- le- milieu et
[G3584](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1453](#) [G2532](#) [G2476](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3319](#) [G2532](#)

ἀναστὰς, ἔστη.
 se-lever se-tenir
[G0450](#) [G2476](#)

Et lui connut leurs pensées et dit à l'homme qui avait la main sèche : Lève-toi, et tiens-toi là devant tous. Et s'étant levé, il se tint là.

9 εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς, Ἐπερωτῶ ὑμᾶς, εἰ ἔξεστιν τῷ
 dire or le- Jésus vers- eux interroger vous si il-est-permis au-
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1905](#) [G4771](#) [G1487](#) [G1832](#) [G3588](#)

σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι? ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι?
 sabbat faire-le-bien ou faire-le-mal âme sauver ou détruire
[G4521](#) [G0015](#) [G2228](#) [G2554](#) [G5590](#) [G4982](#) [G2228](#) [G0622](#)

Jésus donc leur dit : Je vous demanderai s'il est permis, le jour de sabbat, de faire du bien ou de faire du mal, de sauver la vie ou de la perdre ?

10 καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτούς, εἶπεν αὐτῷ, Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου.
 et regarder-autour tout eux dire à-lui étendre la- main de-toi
[G2532](#) [G4017](#) [G3956](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4771](#)

ὁ δὲ ἐποίησεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.
 le- or faire et rétablir la- main de-lui
[G3588](#) [G1161](#) [G4160](#) [G2532](#) [G0600](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)

Et les ayant tous regardés à l'entour, il lui dit : Étends ta main. Et il fit ainsi ; et sa main fut rendue [saine] comme l'autre.

11 αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί
ils or remplir folie, et se-répandre vers- les-uns-les-autres qui
[G0846](#) [G1161](#) [G4130](#) [G0454](#) [G2532](#) [G1255](#) [G4314](#) [G0240](#) [G5101](#)
ἀν ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ.
certes- faire au- Jésus
[G0302](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2424](#)

Et ils en furent hors d'eux-mêmes, et s'entretenaient ensemble de ce qu'ils pourraient faire à Jésus.

12 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, ἐξελεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος
devenir or dans- aux- jour ceux-ci sortir lui en- le- montagne
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#) [G1831](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#)
προσεύξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ Θεοῦ.
prier et être passer-la-nuit dans- à-la- prière du- Dieu.
[G4336](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1273](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4335](#) [G3588](#) [G2316](#)

Or il arriva, en ces jours-là, qu'il s'en alla sur une montagne pour prier. Et il passa toute la nuit à prier Dieu.

13 καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ
et quand devenir jour appeler les- disciple de-lui et
[G2532](#) [G3753](#) [G1096](#) [G2250](#) [G4377](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#)
ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν;
choisir de- de-eux douze que et apôtre nommer
[G1586](#) [G0575](#) [G0846](#) [G1427](#) [G3739](#) [G2532](#) [G0652](#) [G3687](#)

Et quand le jour fut venu, il appela ses disciples. Et en ayant choisi douze d'entre eux, lesquels il nomma aussi apôtres :

14 Σίμωνα ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ; καὶ
Simon que et nommer Pierre et André le- frère de-lui et
[G4613](#) [G3739](#) [G2532](#) [G3687](#) [G4074](#) [G2532](#) [G0406](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#)
Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην; καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον;
Jacques et Jean et Philippe et Barthélemy
[G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G2532](#) [G5376](#) [G2532](#) [G0918](#)

Simon, qu'il nomma aussi Pierre, et André son frère ; Jacques et Jean ; Philippe et Barthélemy ;

15 καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν; καὶ Ἰάκωβον Ἀλφαίου; καὶ Σίμωνα τὸν
et Matthieu et Thomas et Jacques Alphée et Simon le-
[G2532](#) [G3156](#) [G2532](#) [G2381](#) [G2532](#) [G2385](#) [G0256](#) [G2532](#) [G4613](#) [G3588](#)
καλούμενον Ζηλωτὴν;
appeler Zélate
[G2564](#) [G2207](#)

Matthieu et Thomas ; Jacques le [fils] d'Alphée, et Simon qui était appelé Zélate ;

16 καὶ Ἰούδαν Ἰακώβου; καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς ἐγένετο προδότης.
et Judas Jacques et Judas Iscariote qui devenir traître
[G2532](#) [G2455](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2455](#) [G2469](#) [G3739](#) [G1096](#) [G4273](#)

Jude [frère] de Jacques, et Judas Iscariote, qui aussi devint traître ;

17 καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν, ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος πολὺς
 et descendre avec- de-eux se-tenir sur- lieu plaine et foule beaucoup
[G2532](#) [G2597](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2476](#) [G1909](#) [G5117](#) [G3977](#) [G2532](#) [G3793](#) [G4183](#)

μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς
 disciple de-lui et multitude beaucoup du- peuple de- tout de-la-
[G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4128](#) [G4183](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0575](#) [G3956](#) [G3588](#)

Ἰουδαίας, καὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ τῆς παραλίου Τύρου, καὶ Σιδῶνος,
 Judée et Jérusalem et de-la- côte Tyr et Sidon
[G2449](#) [G2532](#) [G2419](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3882](#) [G5184](#) [G2532](#) [G4605](#)

– et étant descendu avec eux, il s'arrêta dans un lieu uni, ainsi que la foule de ses disciples et une grande multitude de peuple de toute la Judée et de Jérusalem, et de la contrée maritime de Tyr et de Sidon,

18 οἱ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ, καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν. καὶ
 qui venir entendre de-lui et guérir de- des- maladie de-eux et
[G3739](#) [G2064](#) [G0191](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2390](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3554](#) [G0846](#) [G2532](#)

οἱ ἐνοχλοῦμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο.
 les- troublé de- esprit impur guérir
[G3588](#) [G1776](#) [G0575](#) [G4151](#) [G0169](#) [G2323](#)

qui étaient venus pour l'entendre et pour être guéris de leurs maladies ; ceux aussi qui étaient tourmentés par des esprits immondes furent guéris ;

19 καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτουν ἅπτεσθαι αὐτοῦ; ὅτι δύναμις παρ'
 et tout le- foule chercher toucher de-lui que puissance auprès-de
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2212](#) [G0680](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1411](#) [G3844](#)

αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἴατο πάντα.
 de-lui sortir et guérir tout
[G0846](#) [G1831](#) [G2532](#) [G2390](#) [G3956](#)

et toute la foule cherchait à le toucher, car il sortait de lui de la puissance, et elle les guérissait tous.

20 Καὶ αὐτὸς, ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, ἔλεγεν,
 et il lever les- œil de-lui en- les- disciple de-lui dire
[G2532](#) [G0846](#) [G1869](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#)

Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
 heureux les- pauvre que vous être la- royaume du- Dieu
[G3107](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3754](#) [G5212](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

Et lui, élevant les yeux vers ses disciples, dit : Bienheureux, vous pauvres, car à vous est le royaume de Dieu ;

21 μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. μακάριοι οἱ
 heureux les- avoir-faim maintenant que rassasier heureux les-
[G3107](#) [G3588](#) [G3983](#) [G3568](#) [G3754](#) [G5526](#) [G3107](#) [G3588](#)

κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.
 pleurer maintenant que rire
[G2799](#) [G3568](#) [G3754](#) [G1070](#)

bienheureux, vous qui maintenant avez faim, car vous serez rassasiés ; bienheureux, vous qui pleurez maintenant, car vous rirez.

- 22 μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν
 heureux être quand hair vous les- homme et quand séparer
[G3107](#) [G1510](#) [G3752](#) [G3404](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G3752](#) [G0873](#)
- ὑμᾶς, καὶ ὀνειδίσωσιν, καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν,
 vous et reprocher et chasser le- nom de-vous comme mauvais
[G4771](#) [G2532](#) [G3679](#) [G2532](#) [G1544](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4190](#)
- ἔνεκα τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου;
 à-cause-de du- fils du- homme
[G1752](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Vous êtes bienheureux quand les hommes vous hairont, et quand ils vous retrancheront [de leur société], et qu'ils vous insulteront et rejetteront votre nom comme mauvais, à cause du fils de l'homme.

- 23 χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, καὶ σκιρτήσατε; ἰδοὺ γὰρ, ὁ μισθὸς
 se-réjouir dans- celle-là à-la- jour et tressaillir voir car le- salaire
[G5463](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2532](#) [G4640](#) [G3708](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3408](#)
- ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ. κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς
 de-vous beaucoup dans- au- ciel selon- les- eux car faire aux-
[G4771](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0846](#) [G1063](#) [G4160](#) [G3588](#)
- προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.
 prophète les- père de-eux
[G4396](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#)

| Réjouissez-vous en ce jour-là et tressaillez de joie, car voici, votre récompense est grande dans le ciel, car leurs pères en ont fait de même aux prophètes.

- 24 Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.
 sauf-que malheur à-vous aux- riche que être-loin la- consolation de-vous
[G4133](#) [G3759](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4145](#) [G3754](#) [G0568](#) [G3588](#) [G3874](#) [G4771](#)

| Mais malheur à vous, riches, car vous avez votre consolation ;

- 25 οὐαὶ ὑμῖν οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε. οὐαὶ οἱ
 malheur à-vous les- remplir maintenant que avoir-faim malheur les-
[G3759](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1705](#) [G3568](#) [G3754](#) [G3983](#) [G3759](#) [G3588](#)
- γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε.
 rire maintenant que être-en-deuil et pleurer
[G1070](#) [G3568](#) [G3754](#) [G3996](#) [G2532](#) [G2799](#)

| malheur à vous qui êtes rassasiés, car vous aurez faim ; malheur à vous qui riez maintenant, car vous mènerez deuil et vous pleurez.

- 26 οὐαὶ ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι, κατὰ τὰ αὐτὰ
 malheur quand bien vous dire tout les- homme selon- les- eux
[G3759](#) [G3752](#) [G2573](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0846](#)
- γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.
 car faire aux- faux-prophète les- père de-eux
[G1063](#) [G4160](#) [G3588](#) [G5578](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#)

| Malheur [à vous] quand tous les hommes diront du bien de vous, car leurs pères en ont fait de même aux faux prophètes.

27 Ἄλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν: Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς
 mais à-vous dire aux- entendre aimer les- ennemi de-vous bien
[G0235](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0191](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G2573](#)

ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς,
 faire aux- haïr vous
[G4160](#) [G3588](#) [G3404](#) [G4771](#)

| Mais à vous qui écoutez, je vous dis : Aimez vos ennemis ; faites du bien à ceux qui vous haïssent ;

28 εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπιηραζόντων
 bénir les- maudire vous prier au-sujet-de des- maltraiter
[G2127](#) [G3588](#) [G2672](#) [G4771](#) [G4336](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1908](#)

ὑμᾶς,
 vous
[G4771](#)

| bénissez ceux qui vous maudissent ; priez pour ceux qui vous font du tort.

29 τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα, πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην; καὶ ἀπὸ
 au- frapper toi sur- la- joue donner et la- autre et de-
[G3588](#) [G5180](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4600](#) [G3930](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G2532](#) [G0575](#)

τοῦ αἶροντός σου τὸ ἱμάτιον, καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσης.
 du- lever de-toi le- vêtement et le- tunique ne-pas empêcher
[G3588](#) [G0142](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2440](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5509](#) [G3361](#) [G2967](#)

| À celui qui te frappe sur une joue, présente aussi l'autre ; et si quelqu'un t'ôte ton manteau, ne l'empêche pas [de prendre] aussi ta tunique.

30 παντὶ αἰτοῦντί σε, δίδου; καὶ ἀπὸ τοῦ αἶροντος τὰ σὰ, μὴ
 tout demander toi donner et de- du- lever les- vous ne-pas
[G3956](#) [G0154](#) [G4771](#) [G1325](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4674](#) [G3361](#)

ἀπαίτει;
 redemander
[G0523](#)

| Donne à tout homme qui te demande, et à celui qui t'ôte ce qui t'appartient, ne le redemande pas.

31 καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, ποιεῖτε αὐτοῖς
 et comme vouloir afin-que faire à-vous les- homme faire à-eux
[G2532](#) [G2531](#) [G2309](#) [G2443](#) [G4160](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4160](#) [G0846](#)

ὁμοίως,
 de-même
[G3668](#)

| Et comme vous voulez que les hommes vous fassent, vous aussi faites-leur de même.

32 καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν? καὶ
 et si aimer les- aimer vous qui à-vous grâce être et
[G2532](#) [G1487](#) [G0025](#) [G3588](#) [G0025](#) [G4771](#) [G4169](#) [G4771](#) [G5485](#) [G1510](#) [G2532](#)

γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς, ἀγαπῶσιν.
 car les- pécheur les- aimer eux aimer
[G1063](#) [G3588](#) [G0268](#) [G3588](#) [G0025](#) [G0846](#) [G0025](#)

| Et si vous aimez ceux qui vous aiment, quel gré vous en saura-t-on ? car les pécheurs aussi aiment ceux qui les aiment.

33 καὶ γὰρ, ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιούντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις
 et car si faire-le-bien les- faire-le-bien vous qui à-vous grâce
[G2532](#) [G1063](#) [G1437](#) [G0015](#) [G3588](#) [G0015](#) [G4771](#) [G4169](#) [G4771](#) [G5485](#)

ἐστίν? καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν.
 être et les- pécheur le- lui faire
[G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0268](#) [G3588](#) [G0846](#) [G4160](#)

| Et si vous faites du bien à ceux qui vous font du bien, quel gré vous en saura-t-on ? car les pécheurs aussi en font autant.

34 καὶ ἐὰν δανίσητε παρ' ὧν ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις
 et si prêter auprès-de desquels espérer prendre qui à-vous grâce
[G2532](#) [G1437](#) [G1155](#) [G3844](#) [G3739](#) [G1679](#) [G2983](#) [G4169](#) [G4771](#) [G5485](#)

ἐστίν? καὶ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανίζουσιν, ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα.
 être et pécheur pécheur prêter afin-que recevoir les- égal
[G1510](#) [G2532](#) [G0268](#) [G0268](#) [G1155](#) [G2443](#) [G0618](#) [G3588](#) [G2470](#)

| Et si vous prêtez à ceux de qui vous espérez recevoir, quel gré vous en saura-t-on ? car les pécheurs aussi prêtent aux pécheurs, afin qu'ils reçoivent la pareille.

35 πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ ἀγαθοποιεῖτε, καὶ δανίζετε,
 sauf-que aimer les- ennemi de-vous et et faire-le-bien et prêter
[G4133](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0015](#) [G2532](#) [G1155](#)

μηδὲν ἀπελπίζοντες; καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς, καὶ ἔσσεσθε
 personne désespérer et être le- salaire de-vous beaucoup et être
[G3367](#) [G0560](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3408](#) [G4771](#) [G4183](#) [G2532](#) [G1510](#)

υἱοὶ Ὑψίστου; ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστὶν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηροὺς.
 fils très-haut que il bon être sur- les- ingrat et mauvais
[G5207](#) [G5310](#) [G3754](#) [G0846](#) [G5543](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0884](#) [G2532](#) [G4190](#)

| Mais aimez vos ennemis, et faites du bien, et prêtez sans en rien espérer ; et votre récompense sera grande, et vous serez les fils du Très-haut ; car il est bon envers les ingrats et les méchants.

36 Γίνεσθε οἰκτίρμονες, καθὼς [καὶ] ὁ Πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν.
 devenir compatissant comme et le- père de-vous compatissant être
[G1096](#) [G3629](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3629](#) [G1510](#)

| Soyez donc miséricordieux, comme aussi votre Père est miséricordieux ;

37 καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε; καὶ μὴ καταδικάζετε,
 et ne-pas juger et ne-pas ne-pas juger et ne-pas condamner
[G2532](#) [G3361](#) [G2919](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3361](#) [G2919](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2613](#)

καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε. ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε.
 et ne-pas ne-pas condamner relâcher et relâcher
[G2532](#) [G3756](#) [G3361](#) [G2613](#) [G0630](#) [G2532](#) [G0630](#)

| et ne jugez pas, et vous ne serez point jugés ; ne condamnez pas, et vous ne serez point condamnés ; acquittez, et vous serez acquittés ;

- 38 δίδετε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν. μέτρον καλὸν, πεπιεσμένον, σεσαλευμένον,
 donner et donner à-vous mesure beau tassé ébranler
[G1325](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3358](#) [G2570](#) [G4085](#) [G4531](#)
- ὑπερεκχυνόμενον, δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν, ᾧ γὰρ μέτρῳ
 déborder donner en- le- sein de-vous auquel car mesure
[G5240](#) [G1325](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2859](#) [G4771](#) [G3739](#) [G1063](#) [G3358](#)
- μετρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.
 mesurer mesurer-en-retour à-vous
[G3354](#) [G0488](#) [G4771](#)

donnez, et il vous sera donné : on vous donnera dans le sein bonne mesure, pressée et secouée, et qui débordera ; car de la même mesure dont vous mesurerez, il vous sera mesuré en retour.

- 39 Εἶπεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς, Μήτι δύναται τυφλὸς, τυφλὸν ὀδηγεῖν?
 dire or et parabole à-eux est-ce-que pouvoit aveugle aveugle guider
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3850](#) [G0846](#) [G3385](#) [G1410](#) [G5185](#) [G5185](#) [G3594](#)
- οὐχὶ ἀμφοτέροι εἰς βόθυνον ἐμπεσοῦνται?
 est-ce-que tous-les-deux en- fosse tomber-dans
[G3780](#) [G0297](#) [G1519](#) [G0999](#) [G1706](#)

Et il leur disait aussi une parabole : Un aveugle peut-il conduire un aveugle ? ne tomberont-ils pas tous deux dans la fosse ?

- 40 οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον; κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται,
 ne-pas être disciple pour- le- maître préparer or tout être
[G3756](#) [G1510](#) [G3101](#) [G5228](#) [G3588](#) [G1320](#) [G2675](#) [G1161](#) [G3956](#) [G1510](#)
- ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.
 comme le- maître de-lui
[G5613](#) [G3588](#) [G1320](#) [G0846](#)

Le disciple n'est pas au-dessus de son maître, mais tout homme accompli sera comme son maître.

- 41 Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ
 qui or voir le- paille le- dans- au- œil du- frère
[G5101](#) [G1161](#) [G0991](#) [G3588](#) [G2595](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G0080](#)
- σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ, ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς?
 de-toi la- or poutre la- dans- au- propre œil ne-pas considérer
[G4771](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1385](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3788](#) [G3756](#) [G2657](#)

Et pourquoi regardes-tu le fétu qui est dans l'œil de ton frère, et tu ne t'aperçois pas de la poutre qui est dans ton propre œil ?

- 42 πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ
comment pouvoir dire au- frère de-toi frère laisser chasser le-
[G4459](#) [G1410](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G0080](#) [G0863](#) [G1544](#) [G3588](#)
- κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ
paille le- dans- au- œil de-toi il la- dans- au- œil
[G2595](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#)
- σοῦ δοκὸν οὐ βλέπων? ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ
de-toi poutre ne-pas voir hypocrite chasser premièrement la- poutre de-
[G4771](#) [G1385](#) [G3756](#) [G0991](#) [G5273](#) [G1544](#) [G4412](#) [G3588](#) [G1385](#) [G1537](#)
- τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ, καὶ τότε διαβλέψεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ
du- œil de-toi et alors voir-clairement le- paille le- dans- au-
[G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G2532](#) [G5119](#) [G1227](#) [G3588](#) [G2595](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#)
- ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν.
œil du- frère de-toi chasser
[G3788](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G1544](#)

Ou comment peux-tu dire à ton frère : Frère, permets, j'ôterai le fétu qui est dans ton œil, toi qui ne vois pas la poutre qui est dans ton œil ? Hypocrite, ôte premièrement la poutre de ton œil, et alors tu verras clair pour ôter le fétu qui est dans l'œil de ton frère.

- 43 Οὐ γὰρ ἐστὶν δένδρον καλὸν, ποιοῦν καρπὸν σαπρὸν; οὐδὲ πάλιν
ne-pas car être arbre beau faire fruit pourri ni- de-nouveau
[G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1186](#) [G2570](#) [G4160](#) [G2590](#) [G4550](#) [G3761](#) [G3825](#)
- δένδρον σαπρὸν, ποιοῦν καρπὸν καλόν;
arbre pourri faire fruit beau
[G1186](#) [G4550](#) [G4160](#) [G2590](#) [G2570](#)
- Car il n'y a pas de bon arbre qui produise de mauvais fruit, ni d'arbre mauvais qui produise de bon fruit ;
- 44 ἕκαστον γὰρ δένδρον, ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ, γινώσκειται. οὐ γὰρ ἐξ
chacun car arbre de- du- propre fruit connaître ne-pas car de-
[G1538](#) [G1063](#) [G1186](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2590](#) [G1097](#) [G3756](#) [G1063](#) [G1537](#)
- ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα, οὐδὲ ἐκ βάτου σταφυλὴν τρυγῶσιν.
épine ramasser figue ni- de- buisson raisin cueillir
[G0173](#) [G4816](#) [G4810](#) [G3761](#) [G1537](#) [G0942](#) [G4718](#) [G5166](#)

car chaque arbre se connaît à son propre fruit, car on ne récolte pas des figues sur des épines, ni ne cueille du raisin sur un buisson.

- 45 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος, ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας «αὐτοῦ»,
le- bon homme de- du- bon trésor de-la- cœur de-lui
[G3588](#) [G0018](#) [G0444](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2344](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)
- προφέρει τὸ ἀγαθόν; καὶ ὁ πονηρὸς, ἐκ τοῦ πονηροῦ, προφέρει τὸ
produire le- bon et le- mauvais de- du- mauvais produire le-
[G4393](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#) [G4393](#) [G3588](#)
- πονηρὸν. ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας, λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.
mauvais de- car surplus cœur parler le- bouche de-lui
[G4190](#) [G1537](#) [G1063](#) [G4051](#) [G2588](#) [G2980](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#)

L'homme bon, du bon trésor de son cœur produit ce qui est bon, et l'homme mauvais, du mauvais produit ce qui est mauvais : car de l'abondance du cœur sa bouche parle.

- 46 Τί δέ με καλεῖτε Κύριε, κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἅ λέγω?
qui or moi appeler Seigneur Seigneur et ne-pas faire que dire
[G5101](#) [G1161](#) [G1473](#) [G2564](#) [G2962](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4160](#) [G3739](#) [G3004](#)

Et pourquoi m'appellez-vous : Seigneur, Seigneur, et ne faites-vous pas ce que je dis ?

47 Πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρὸς με, καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων, καὶ
tout le- venir vers- moi et entendre de-moi des- parole et
[G3956](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0191](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#)
ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος.
faire eux montrer à-vous qui être semblable
[G4160](#) [G0846](#) [G5263](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3664](#)

Je vous montrerai à qui est semblable tout homme qui vient à moi, et qui entend mes paroles et les met en pratique :

48 ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν,
semblable être homme bâtir maison qui creuser et creuser-profond
[G3664](#) [G1510](#) [G0444](#) [G3618](#) [G3614](#) [G3739](#) [G4626](#) [G2532](#) [G0900](#)
καὶ ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν; πλημμύρης δὲ γενομένης,
et poser fondement sur- la- roc inondation or devenir
[G2532](#) [G5087](#) [G2310](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4073](#) [G4132](#) [G1161](#) [G1096](#)
προσέρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλευῖσαι
se-jeter-contre le- fleuve à-la- maison celle-là et ne-pas être-fort ébranler
[G4366](#) [G3588](#) [G4215](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2480](#) [G4531](#)
αὐτήν, διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομηθῆσθαι αὐτήν.
elle à-travers- le- bien bâtir elle
[G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2573](#) [G3618](#) [G0846](#)

il est semblable à un homme qui bâtit une maison, qui a foui et creusé profondément, et a mis un fondement sur le roc : mais une inondation étant survenue, le fleuve s'est jeté avec violence contre cette maison, et il n'a pu l'ébranler, car elle avait été fondée sur le roc.

49 ὁ δὲ ἀκούσας, καὶ μὴ ποιήσας, ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ
le- or entendre et ne-pas faire semblable être homme
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4160](#) [G3664](#) [G1510](#) [G0444](#)
οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου; ἣ προσέρηξεν
bâtir maison sur- la- terre sans fondement à-laquelle se-jeter-contre
[G3618](#) [G3614](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G5565](#) [G2310](#) [G3739](#) [G4366](#)
ὁ ποταμὸς, καὶ εὐθὺς συνέπεσεν, καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας
le- fleuve et aussitôt tomber et devenir le- ruine de-la- maison
[G3588](#) [G4215](#) [G2532](#) [G2112](#) [G4098](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3588](#) [G4485](#) [G3588](#) [G3614](#)
ἐκείνης, μέγα.
celle-là grand
[G1565](#) [G3173](#)

Mais celui qui a entendu et n'a pas mis en pratique, est semblable à un homme qui a bâti une maison sur la terre, sans fondement ; et le fleuve s'est jeté avec violence contre elle, et aussitôt elle est tombée ; et la ruine de cette maison a été grande.